

УДК 811.124

## КЛИНИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ В ГАСТРОЭНТЕРОЛОГИИ (структурно-семантический анализ)

**САРОЯН Татьяна Владимировна**

преподаватель кафедры иностранных языков  
Пятигорский медико-фармацевтический институт –  
филиал ФГБОУ ВО «Волгоградский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения Российской Федерации  
г. Пятигорск, Россия

*Целью статьи является обзор корпуса греко-латинских терминов, используемых в гастроэнтерологии. В нем приводится подробный анализ их структурных и семантических компонентов. Автор исследования уделяет большое внимание определению этимологии используемых терминов, а также их структурированию. Результатом исследования стала классификация латинских терминов, используемых в этой области медицины, основанная на их анализе словообразования, представленном в данной статье. Семантический анализ наиболее часто употребляемых терминов позволил нам установить сходство и этимологическую общность русского медицинского дискурса с латинской терминологией в медицине в целом и гастроэнтерологии в частности.*

**Ключевые слова:** термины и словосочетания в гастроэнтерологии, структура словосочетания, словообразование и семантический анализ.

**А**ктуальность данного исследования обусловлена необходимостью оптимизации процесса усвоения сложных слов студентами-медиками, основанного на определении принципов классификации греко-латинских клинических терминов, используемых в гастроэнтерологии. В рамках клинической терминологии научный интерес этой отрасли медицины обусловлен особым статусом заболеваний желудочно-кишечного тракта, поскольку они занимают лидирующие позиции в медицинской практике и являются своего рода профессиональными заболеваниями студентов. В то же время изучение терминологии этих заболеваний в виде определенной системы выражений является необходимым условием для лучшего их усвоения, понимания перевода и запоминания как врачами, так и будущими специалистами.

Целью статьи является определение специфики преподавания латинского языка студентам-медикам, а также установление сходства и этимологической общности русского медицинского дискурса и латинской терминологии в медицине в целом и в гастроэнте-

рологии в частности. Материалом для исследования послужила гастроэнтерологическая литература. В нашем исследовании мы использовали структурно-семантический и словообразовательный анализ узконаправленного терминологического аппарата. Теоретическую базу нашей статьи составили труды таких известных российских исследователей клинической терминологии как А.А. Реформатского, М.В. Володиной, М.Н. Чернявского, Ю.Ф. Панасенко и др.

Преподавание медицинских специальностей во все эпохи представляло значительную сложность. К середине XX в. стремительное развитие, ускоренная дифференциация биологических и медицинских наук вызвали рост узких специальностей, что привело к всегда существовавшим трудностям в области медицинского образования и новым трудностям, связанным с растущим числом медицинских терминов. [1; с. 78.]

Хорошо известно, что терминология различных наук и областей знаний пополнялась и продолжает пополняться благодаря прямому или косвенному привлечению лексики

и словообразовательных средств двух классических языков Древнего мира – древнегреческого и латыни. Это связано с историей становления и развития медицинской практики и медицинских знаний в Европе.

Первое заимствование латинской лексики в русский язык произошло в X в. при греко-византийском посредничестве. В XIX в. он начал активно проникать в русское учение. Активно формирующийся литературный язык Российской империи вобрал в себя сотни научных латинизмов, таких как: врач, фармацевт, абсцесс, ампула, вена, скальпель. В XIX в. русские врачи – переводчики – преподаватели медицинских учебных заведений выполнили огромную, поистине титаническую работу. Именно они в первую очередь заслуживают того, чтобы их назвали создателями основы российской научной медицинской терминологии. С точки зрения истории, латынь и греческий языки оказали большое влияние на профессиональный язык врача. Современная медицина в основном использует латинские термины и лексические единицы греческого языка. Греко-латинская терминология – это тезаурус медицины, то есть она включает в себя все основные понятия и термины медицины, без знания которых невозможно грамотно овладеть специальными дисциплинами [3]. Врачи, которые общаются в рамках своей профессии, используют около 75% слов латинского и греческого происхождения [11].

По мнению большинства латинистов – авторов пособий для будущих медиков, терминология современной медицины представляет собой одну из самых сложных терминологических систем. Общее количество медицинских терминов неизвестно – по оценкам специалистов, терминологический фонд современной медицины превышает 500 тысяч медицинских терминов. Если еще сто лет назад квалифицированный врач хорошо ориентировался в современной терминологии, то в настоящее время овладеть несколькими сотнями тысяч медицинских терминов практически невозможно (историческая справка: в X в. существовала 1 тысяча медицинских терминов, в 1850 г. – около 6 тысяч, в 1950 г. – около 45 тысяч) [5]. Различные типы термино-

логии стали предметом исследования многих авторов, точки зрения которых значительно отличались. Современная клиническая терминология является результатом многовекового развития медицины. В настоящее время клиническая терминология подразумевает названия симптомов, заболеваний, патологий, синдромов, функциональных реакций, рефлексов, морфологических нарушений, медицинских дисциплин и методов исследования, чаще всего представленные односложными производными греческого или латинского происхождения. Как правило, это сложные слова, представляющие собой аффиксальные производные, созданные по определенным словообразовательным формулам. Соответственно в различных специализированных областях используются свои термины, созданные для профессионального общения. В связи с этим следует привести мнение А.А. Реформатского о месте термина в системе языка: «...терминология – это очерченная подсистема внутри общей лексической системы данного языка, и притом подсистема наиболее обозримая и исчислимая, тем более, что терминология как подсистема в свою очередь распадается на подсистемы по тематическим признакам» [13, с. 122]. Чтобы отвечать своим целям, т.е. обеспечению особой коммуникации, фразы должны точно отражать результаты практической деятельности опыта человека в определенной сфере. М.В. Володина отмечает: «термины относятся к наиболее информативным единицам на уровне слова, имеющим специальную коммуникативную значимость и способствующим обогащению информационной картины мира» [4, с. 21].

Современную российскую медицинскую терминологию, основанную на происхождении слов, формах написания, функциях, выполняемых на национальном или международном уровне, можно разделить на следующие основные группы: 1) исконно русские названия; 2) заимствованные или искусственно сконструированные классицизмы (грецизмы и латинизмы); 3) исконные западноевропейские выражения, которые на самом деле выполняют функцию интернационализмов; 4) латинские специальные терми-

ны – *termini technici* [ 2; с. 38].

В нашем исследовании мы более подробно остановимся на происхождении терминов в отдельной области медицины – гастроэнтерологии, которая сегодня стремительно развивается. Чтобы определить роль латыни в этой отрасли медицины, достаточно обратиться к словарю и выполнить сравнительный анализ латинских терминов и их аналогов в русском медицинском языке.

Название науки «гастроэнтерология», обозначающей раздел внутренних болезней, изучающий этиологию, патогенез и клинические формы преимущественно неинфекционных болезней органов желудочно-кишечного тракта, разрабатывающий методы их диагностики, лечения и профилактики представляет собой комплекс нескольких терминоэлементов (*gaster* (лат.) – желудок + *entera* (греч.) – кишечник + *logos* (греч.) – учение) раздел [3, стр. 89].

Проанализировав наиболее часто встречающиеся примеры клинических терминов, используемые гастроэнтерологами во всем мире, мы пришли к выводу, что весь терминологический массив можно условно разделить на несколько групп, исходя из наличия (в каком количестве) или отсутствия в них терминоэлементов (ТЭ), что значительно ускоряет и облегчает механизм их усвоения обучающимися и создает условия оптимизации их запоминания. В соответствии с этим критерием выражения, образованные так называемым способом без суффиксов, были отнесены к первой группе, т. е. простые слова, это: **hernia, ae f** грыжа; **cancer, cri m** рак, злокачественная опухоль; **glandūla, ae f** железа; **dilatatio, onis, f** – дилатация, расширение полого органа; **bilis, is (sp. дублет chole, es f)** желчь; **gaster, tris f** желудок; **cysta, ae f** киста, полость, стенка которой образована фиброзной тканью, являющаяся причиной патологии в органе, и т. д.

Ко второй группе мы отнесли сложные термины гастроэнтерологии, в которых выделяются два ТЭ. Обычно это: префикс или префикс-приставка и производящая основа. Ее представителями оказались следующие термины: **atonia, ae f** атония, отсутствие мышечного тонуса; **dysenteria, ae f** дизенте-

рия, «кровавый понос», острая инфекционная болезнь кишечника; **dysphagia, ae f** дисфагия, затрудненное глотание; **dyskinesia, ae, f** (расстройство движения); **dehydratatio, onis f** (дегидратация, обезвоживание) и др.

Третья группа представлена сложными гастроэнтерологическими терминами, образованными по формуле «производящая основа + суффикс». При этом суффиксы – **itis, -osis** и – **oma** занимают лидирующую позицию в данной модели. Таким образом, мы установили, что суффикс –**itis**, соответствующий суффиксу –**ит** в русском языке, означающий «воспалительный процесс», «воспаление», один из наиболее продуктивных терминоэлементов в образовании медицинской терминологии: **appendicitis, itidis f** аппендицит, воспаление слепого отростка кишки; **cholecystitis, itidis f** холецистит, воспаление желчного пузыря; **colitis, itidis f** колит, воспаление слизистой оболочки толстых кишок; **duodenitis, itidis f** дуоденит, воспаление слизистой оболочки двенадцатиперстной кишки; **enterocolitis, itidis f** энтероколит, сопутствующий воспалительный процесс в слизистой тонкой и толстой кишок **gastritis, itidis f** гастрит, воспалительный процесс в слизистой оболочки желудка и т. д.

Суффиксы –**osis, -iāsis** имеющие значение «заболевание невоспалительного происхождения» наблюдаются в следующих терминах: **gastroptōsis, is f** гастроптоз, опущение желудка; **amoebiasis, is f** амебиаз, заболевание кишечника, вызванное протозойной инфекцией; **dysbacteriosis, is f** дисбактериоз, недостаточность количества или состава нормальных микроорганизмов; **fibrosis, is f** – фиброз, увеличение соединительной ткани и т. д.

В следующую группу составили сложные термины, в которых выделены два и больше терминоэлемента, являющиеся производящими основами: **cholecystectomy, ae f** холецистэктомия, удаление желчного пузыря; **colonoscopy, ae f** колоноскопия, исследование толстого кишечника; **colopexia, ae f** колопексия, фиксирование ободочной кишки; **colostomy, ae f** колостомия, операция по наложению свища в ободочную кишку;

**colotomia, ae f** колотомия, вскрытие просвета в ободочной кишке; **enterolithus, i m** энтеролит, кишечный камень; **enteropathia, ae f** энтеропатия, общее название болезней кишечника; **enteropexia, ae f** энтеропексия, фиксирование тонкой кишки на брюшную стенку **enteroplastica, ae f** энтеропластика, пластическая операция кишечника; **enterorrhagia, ae f** энтероррагия, кишечное кровотечение в кишечнике; **enterorrhaphia, ae f** энтерорафия, зашивание кишечника; **enterostomia, ae f** энтеростомия, операция наложения наружного кишечного свища; **epigastralgia, ae f** эпигастралгия, боль в надчревной (подложечной) области; **gastralgia, ae f** гастралгия, желудочная боль; **gastrectasia** гастрэктазия, расширение полости желудка; **gastrectomia, ae f** гастрэктомия, удаление всего желудка; **gastrocele, es f** гастроцеле, желудочная грыжа, грыжа части желудка; **gastroduodenoscopia, ae f** гастродуоденоскопия, осмотр внутренней поверхности желудка и двенадцатиперстной кишки; **gastroduodenostomia, ae f** гастродуоденостомия, наложение анастомоза между желудком и двенадцатиперстной кишкой; **gastroenterostomia, ae f** гастроэнтеростомия, наложение анастомоза между желудком и тонкой кишкой; **gastroesophagostomia, ae f** гастроэзофагостомия, наложение анастомоза между желудком и пищеводом; **gastrogēnus, a, um** гастрогенный, связанный с желудком; **gastrointestinalis, e** желудочно-кишечный; **gastrorrhagia, ae f** гастроррагия, кровотечение в желудке; **gastroscopia, ae f** гастроскопия, осмотр слизистой оболочки желудка при помощи гастроскопа;

**gastrospasmus, i m** гастроспазм судорожное сокращение желудка; **gastrostōma, ātis n** гастростомы, искусственный наружный свищ желудка; **gastrostomia, ae f** гастростомия, операция наложения наружного свища желудка; **laparoscopia, ae f** лапароскопия, эндоскопическое исследование брюшных органов путём введения эндоскопа через брюшную стенку; **laparotomia, ae f** лапаротомия, оперативное вскрытие брюшной полости через брюшную стенку

В особую секцию мы поместили сложные термины, являющие собой как правило сочетание существительного с несогласованным или согласованным определением: **dilatatio ventricūli** – расширение желудка; **concrementum intestināle** кишечный камень;

Рассмотренные нами примеры подтверждают точку зрения Т.А. Юдиной, согласно которой большинство клинических терминов в области гастроэнтерологии образованы морфологическими способами: префиксальным суффиксальным, и суффиксально-префиксальным [15]. Чрезвычайно результативными суффиксами в гастроэнтерологическом терминологическом образовании являются суффиксы **-itis-, -osis-, -oma-**, продуктивными префиксами – **a-, anti-, hypo-, hyper-, dys-**, **endo-**. Что в свою очередь подтверждает греко-латинскую этимологию корпуса клинических терминов, а также приемственность и полное сходство русских клинических терминов с латинскими наименованиями заболеваний и методов исследования в гастроэнтерологии.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Абросимова Е.А., Надина М.А., Сергеева Е.А.* Влияние внутренней формы медицинского термина на интерпретацию визуального диагностического феномена // *Лингвистика и образование.* – 2020. – № 2(2). – С. 6-18.
2. *Арнаутов Г.Д.* Медицинская терминология на пяти языках: словарь. – София, 1979. – 944 с.
3. *Архипова И.С., Олехнович О.Г.* Латинский и основы медицинской терминологии. Учебное пособие по латинскому языку. – Екатеринбург: УГМУ, 2014. – 187 с.
4. *Володина М.Н.* Когнитивно-информационная природа термина на материале терминологии средств массовой информации. – М.: МГУ им. М.В. Ломоносова. Филолог.фак., 2000. – 128 с.
5. *Григорьев П.Я.* Справочное руководство по гастроэнтерологии / П.Я. Григорьев, А.В. Яковенко. – М.: Медицинское информационное агентство, 1997. – 480 с.
6. *Деревянко А.А., Костомарова Е.В., Ненашева Е.В., Кодякова Н.В.* Значимость иностранных языков в формировании профессионального языка будущих врачей // *Педагогич-*

- ка и Психология. Теория и практика. – 2018. – № 3(17). – С. 14-16.
7. *Ерина Т.Ф., Уварова И.В.* Пути активации учебного процесса при обучении профессиональному языку в медицинском вузе // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2017. – № 4-1. – С. 95-98.
8. *Качалкин А.А.* Анатомическая терминология. – М.: РУДН, 2013. – 119 с.
9. *Лемпель Н.М.* Латинский язык для медиков: учебник для вузов. – М.: Издательство Юрайт, 2017 – 253 с.
10. *Матвеева Е.Е.* Лингвокультурологические особенности формирования лингвистической терминологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2012. – URL:<http://cheloveknauka.com/lingvokulturologicheskie-osobennosti-formirovaniya-lingvisticheskoy-terminologii> (дата обращения: 05.07.2023).
11. *Панасенко Ю.Ф.* Основы латинского языка с медицинской терминологией. – М.: «ГЭОТАР-Медиа», 2011. – 343 с.
12. *Ребрушкина И.А.* Ориентирующие свойства терминов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Саранск, 2005. – URL:<http://cheloveknauka.com/orientiruyuschie-svoystva-terminov> (дата обращения: 10.07.2023).
13. *Реформатский А.А.* Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. – М., 1968. – 250 с.
14. *Чернявский М.Н.* Латинский язык и основы медицинской терминологии. – М.: ЗАО «ШИКО», 2013. – 448 с.
15. *Юдина Т.А.* О Морфологических способах образования клинических терминов в области гастроэнтерологии // Глобальный научный потенциал. – 2019. – № 12(105). – С. 173-177.